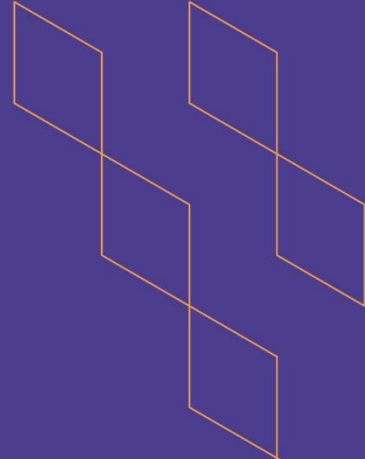




T-104

## Course Specification



Course Title: <b>Audiovisual Translation</b>
Course Code: <b>ENG26478</b>
Program: <b>BA, English Language</b>
Department: <b>Department of English</b>
College: <b>College of Arts</b>
Institution: <b>University of Bisha</b>
Version: <b>1444</b>
Last Revision Date: <b>21.8.1444</b>



## Table of Contents:

Content	Page
A. General Information about the course	3
1. Teaching mode (mark all that apply)	4
2. Contact Hours (based on the academic semester)	
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and <b>Assessment Methods</b>	4
C. Course Content	5
D. Student Assessment Activities	6
E. <b>Learning Resources and Facilities</b>	7
1. References and Learning Resources	7
2. Required Facilities and Equipment	7
F. Assessment of Course Quality	7
G. Specification Approval Data	8





## A. General information about the course:

### Course Identification

1. Credit hours: 2 hours

#### 2. Course type

a. University  College  Department  Track  Others

b. Required  Elective

3. Level/year at which this course is offered: Level 7/ Year 4

#### 4. Course general Description

The course aims to introduce students to the field of audiovisual translation (AVT) and its role in the translation industry. It provides students with the necessary skills and knowledge in inter-lingual translation, such as subtitling, dubbing, and voice-over, and intra-lingual translation. Additionally, the course will also cover linguistic and cultural aspects of AVT, practical skills, and explore various issues related to AVT strategies, tools, and techniques including audio description for the blind and subtitling for the hard-of-hearing.

#### 5. Pre-requirements for this course (if any):

ENG6271 Introduction to Translation

#### 6. Co- requirements for this course (if any):

#### 7. Course Main Objective(s)

1. To recognize an overview about translation, translation strategies, translation ethics, translator's soft skills, and translation technology.
2. To provide students with the necessary knowledge, skills and key concept in audiovisual translation.
3. To identify the purpose of AVT and its emergence in the translation industry.
4. To identify the basic concepts, terminology, theories of audio-visual translation, main types of screen translation (e.g., dubbing, subtitling, surtitling and voice-over).
5. To be familiarized with the linguistic and cultural differences that can affect audiovisual translation.
- 6.



### 1. Teaching mode (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1.	Traditional classroom	24	80%
2.	E-learning	6	20%
3.	Hybrid <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traditional classroom</li> <li>• E-learning</li> </ul>		
4.	Distance learning		

### 2. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	30
2.	Laboratory/Studio	
3.	Field	
4.	Tutorial	
5.	Others (specify)	
<b>Total</b>		<b>30</b>

## B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			
1.1	To demonstrate understanding of the key concepts and terms of audiovisual translation.	K3	Lecturing Presentation Discussion Pair/Group Work Cooperative Learning	Presentation Activities Midterm Exam Final Exam
1.2	To explain the purpose of AVT and its different types.	K3		
1.3	To identify the technical aspects of AVT including timing, synchronization and formatting.	K3		
2.0	Skills			



Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
2.1	To gain practical experience in AVT through hands-on activities.	S4	Task based activities Lecturing Presentation Discussion Pair/Group Work	Presentation Activities Projects Midterm Exam Final Exam
2.2	To analyze the different approaches to audiovisual translation.	S4		
2.3	To apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable audiovisual texts.	S4		
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	To demonstrate self-dependence in performing assignments and activities.	V1	Discussion Pair/Group work Self-learning exercises Presentation	Oral Presentation Activities
3.2	To collaborate with others to perform team work.	V2		
3.3	To ethically perform AVT assignments and academic work.	V4		
...				

## C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1.	<b>Introduction to AVT</b>	<b>3</b>
2.	<b>Audiovisual Translation Types</b>	<b>3</b>
3.	<b>Norms of Audiovisual Translation Localization, Globalization, and Collaborative Translation</b>	<b>1.5</b>
4.	<b>The Semiotics of Subtitling</b>	<b>1.5</b>



5.	<b>Technical Issues of Subtitling</b>	3
6.	<b>Linguistics Issues of Subtitling</b> <b>Social and Cultural Issues of Subtitling</b>	3
7.	<b>Subtitle Quality Assurance and Testing</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Quality assurance</li> <li>• Testing subtitle accuracy, consistency, and readability</li> <li>• Identifying common errors in subtitle files</li> </ul>	3
8.	<b>Practical Session</b>	3
9.	<b>Practical Session</b>	3
10.	<b>Practical Session</b>	3
11.	<b>Revision</b>	3
<b>Total</b>		<b>30</b>

#### D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Activities (Subtitling Videos)	-----	30%
2.	Midterm (Written Exam)	6-7	20%
3.	Final Exam (Practical)	11	50%

\*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)





## E. Learning Resources and Facilities

### 1. References and Learning Resources

Essential References	Cintas, J. D. and Remael, A. (Editors) (2014). <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Routledge Taylor and Francis Group, London and New York
Supportive References	Cintas, J. D. and Anderman, G. (Editors) (2009). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen</i> . Palgrave Macmillan  Cintas, J (2015). <i>Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an ever-changing Landscape</i> . London: Palgrave Macmillan.
Electronic Materials	
Other Learning Materials	

### 2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	Well-equipped classroom with a smart board, data show.
Technology equipment (projector, smart board, software)	Electronic whiteboards, movable whiteboards, projector, and educational software, cables to connect laptops to projectors and either speakers or CD players for audio educational materials.
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	High-speed internet and intranet connections.

## F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Students</li> <li>• Teacher</li> <li>• Program Coordinator</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Questionnaires.</li> <li>• Direct feedback.</li> <li>• Peer reviews reports.</li> </ul>





	<ul style="list-style-type: none"> <li>Peer Reviewers</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Class observations and reviews.</li> <li>Annual staff reports.</li> <li>Course and program reports.</li> </ul>
Effectiveness of students assessment	<ul style="list-style-type: none"> <li>Teacher</li> <li>Program Coordinator</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Questionnaires</li> <li>Direct feedback.</li> <li>Peer reviews reports.</li> <li>Class observations and reviews.</li> <li>Annual staff reports.</li> <li>Course and program reports.</li> <li>Exam paper evaluation</li> </ul>
Quality of learning resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>Teacher</li> <li>Program Coordinator</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Questionnaire.</li> <li>Course and program reports.</li> </ul>
The extent to which CLOs have been achieved	<ul style="list-style-type: none"> <li>Teacher</li> <li>Program Coordinator</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exam results analysis.</li> <li>Course and program reports.</li> </ul>
Effectiveness of improvement plans	<ul style="list-style-type: none"> <li>Teacher</li> <li>Program Coordinator</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Course and program reports.</li> </ul>

**Assessor** (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify))

**Assessment Methods** (Direct, Indirect)

## G. Specification Approval Data

<b>COUNCIL /COMMITTEE</b>	DEPARTMENT COUNCIL
<b>REFERENCE NO.</b>	MEETING (11)/ 1/4/11/34-44
<b>DATE</b>	13/9/1443

